

Zeitschrift: Ingénieurs et architectes suisses
Band: 121 (1995)
Heft: 9

Werbung

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 05.02.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Super zehnder nova. La paroi



Une nouvelle paroi chauffante voit le jour: **zehnder nova**. Avec un design très élégant obtenu par un tout nouveau procédé de soudure au laser. Des

Zehnder-Runtal SA Oberfeldstrasse 345 5722

Nova

chauffante de l'avenir.



surfaces totalement lisses, une finition parfaite.
Et un seul tube collecteur qui permet d'obtenir
des parois doubles particulièrement minces.

B 5278

zehnder

Muntal

CORPS DE CHAUFFE
D E S I G N
S U R M E S U R E

Gränichen téléphone 064/33 51 51 fax 064/33 53 06

Les ingénieurs et les architectes universitaires suisses

sans exception!

Les ingénieurs et les architectes universitaires suisses comptent parmi les premiers décideurs dans le secteur de la construction, les bureaux d'étude, les administrations et l'industrie.

Avec «Ingénieurs et architectes suisses» en Suisse romande et «Schweizer Ingenieur und Architekt» en Suisse alémanique, vous êtes certains d'atteindre cette élite!

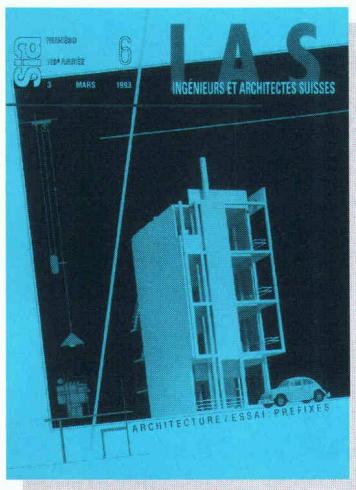
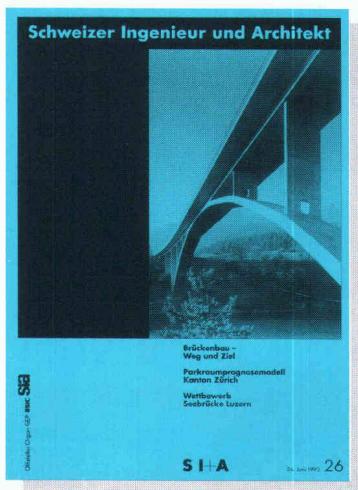
24 éditions françaises et 46 éditions allemandes par année, et un plan thématique universel autorisent un placement ciblé de vos annonces dans un environnement idéal. Demandez notre documentation ou un conseil personnalisé.

Un simple appel téléphonique suffit!

IVA AG für internationale Werbung

Mühlebachstrasse 43
8032 Zürich
Telefon 01/251 24 50
Telefax 01/251 27 41

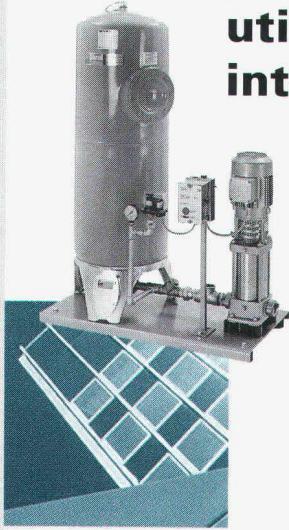
Rue Pré-du-Marché 23
1004 Lausanne
Téléphone 021/647 72 72
Télécum 021/647 02 80



L'organe officiel de la Société des ingénieurs et architectes SIA, de l'Association des anciens étudiants EPF/GEP et de l'Association suisse des ingénieurs-conseils ASIC. Organe d'information de l'Association amicale des anciens élèves de l'EPFL (A³EPL)



Produits de pointe pour une utilisation intensive...



...de votre spécialiste:

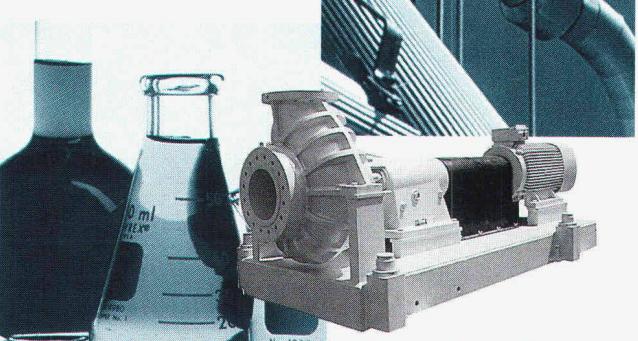
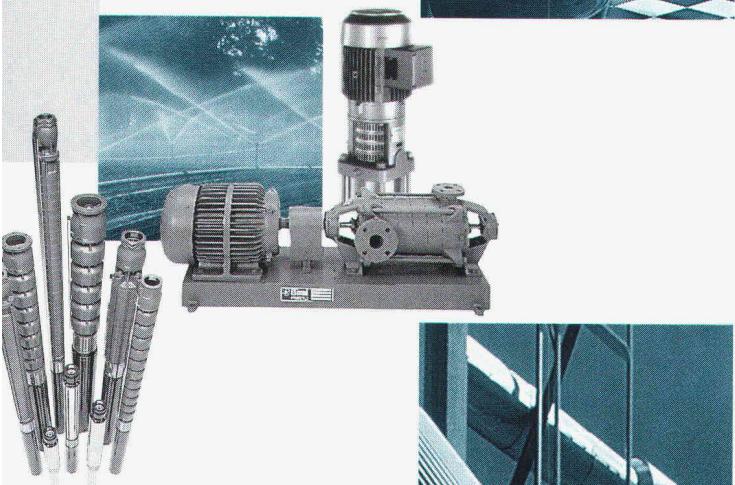
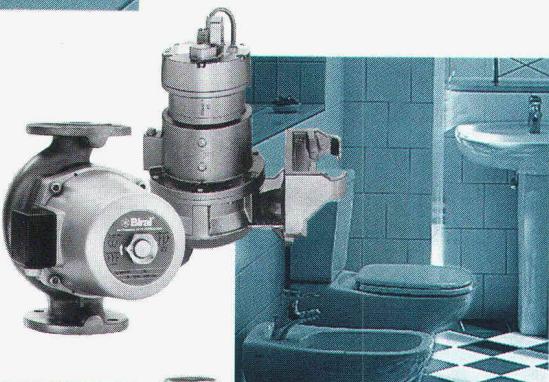
Alimentation en eau

Evacuation des eaux usées

Pompes spéciales

Surpresseurs d'eau

Commandes électriques



**Bieri Pumpenbau AG
Biral International
CH-3110 Münsingen**

Téléphone 031 720 90 00
Télécopie 031 721 56 44

CONCEVOIR, PRODUIRE ET PRÉSENTER VOS PROJETS.

B 5225



POWERDRAW 6.0

frs 2'950.-*

Multipack 5 licences: frs 9'500.*

PowerDraw **PowerDraw™** est un puissant logiciel de production de dessins 2D destiné aux professionnels des bureaux d'études, de l'architecture, de la mécanique, du design et du graphisme.

PowerDraw™ est ouvert et extensible par adjonction de modules spécialisés métiers. Il propose une interface de dessin 2D comprenant tous les outils modernes de construction (contraintes, snaps, etc.). **PowerDraw™** vous suit quelle que soit la taille de votre projet sans jamais ralentir.

PowerDraw™ contient un module intégré de pilotage des traceurs.

PowerDraw Translator™ permet de nombreux formats d'échange de données : DXF, Autocad 10 ou 12, EPSF, Illustrator, ClarisCad, MacDraw II, HPGL, MacPaint.

Nouveau

Un traducteur au format direct ArchiCAD est disponible en option: **frs 550.-***

POWERCADD 1.0

frs 3'150.-*

Version native de PowerDraw pour Power Mac



3D TURBO PRO 1.0

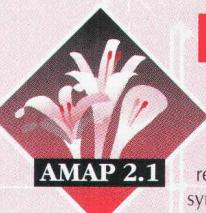
frs 5'950.-*

Optimisée Power Mac

3D Turbo Pro 1.0 est le modeleur de conception universel pour tous ceux qui travaillent en volume. Pour une simple esquisse ou une ville entière, pour une brique de LEGO™ ou pour un décor de film, **3D Turbo Pro** peut être l'outil unique d'un bureau technique. **3D Turbo Pro** permet de concevoir sans contrainte en toute liberté.

Grâce à sa vitesse d'exécution et ses calculs d'images «turbo», à son module de dessin 2D et de cotation, **3D Turbo Pro** permet de produire des images et des plans avec une productivité exceptionnelle.

Relié au monde de la CAO par le format DXF, **3D Turbo Pro** est doté de fonctions de présentation de projets (images de synthèse, export PostScript, animations et films...).



AMAP 2.1

Compatible Power Mac

frs 2'650.-*

AMAP 2.1

Unité de modélisation 3D de plantes faisant référence dans le milieu de la CAO et de l'image de synthèse. La version AMAP/Macintosh comprend l'intrinsèque des logiciels de modélisation scientifiques, développés sur stations graphiques par le CIRAD.

Il s'agit d'un véritable moteur de croissance, alimenté par des fichiers de paramètres définissant l'âge et les saisons pour tous les végétaux.

La «pépinière» propose déjà une centaine d'espèces, en passant des jonquilles aux cèdres, exploitable selon mille et une variables.

Utilisation d'une grande simplicité, ne nécessitant aucune formation.

AMAP génère des formats de fichiers pour tout logiciel 3D.

Format direct 3D Turbo Pro ou Zoom ou via DXF 3D pour Autocad, etc... AMAP est également disponible sous Windows 3.1.

**Distribution pour la Suisse:
Mac Espace SA - Av. Haldimand 21
1401 Yverdon-les-Bains
Tél. 024/22.01.02 Fax 024/21.44.40**

* TVA inclus

Bientôt épuisé !

Parue en 1989, la première édition de *Servons-nous du mot juste* avait rapidement été épuisée. L'ouvrage de M. Claude Grosgurin avait, en effet, rencontré un vif succès auprès de toutes les personnes confrontées au problème de la traduction d'allemand en français de termes d'architecture ou de génie civil, et bon nombre de personnes attendaient impatiemment la réédition aujourd'hui disponible.

L'auteur a choisi les mots les plus délicats à traduire, ceux qui prêtent le plus facilement à des confusions, voire des contresens. Partant de l'allemand, il donne pour chaque mot la traduction française correcte, assortie de commentaires propres à dissiper les doutes créés par les mauvaises habitudes. Il est vrai qu'à force de lire ou d'entendre des tournures incorrectes ou des mots employés dans un sens erroné, chacun de nous risque d'être gagné par la contagion.

Cette deuxième édition a été enrichie de beaucoup de mots nouveaux, les nombreux dessins contribuent à mieux illustrer encore les explications de l'auteur et un lexique général a été créé en fin de volume pour faciliter la recherche de mots apparaissant dans des commentaires. Enfin, le chapitre consacré aux «tournures qui font obstacle» s'attache à mettre en évidence l'influence du génie propre de chaque langue sur la rédaction d'un même texte. Il s'agit là d'une aide technique précieuse pour donner à une traduction la fluidité favorisant la compréhension et éviter les lourdeurs rebutant le lecteur.

Si la nouvelle édition comporte 40 pages de plus que la précédente, la présentation de *Servons-nous du mot juste* n'a, quant à elle, pas changé: il s'agit d'une robuste brochure à anneaux au format A5 (14,5 x 21 cm), facile à transporter et à consulter.

B4611

mais appartenant à une personne.

Gartenbeet: voir «Parterre»

Gebäudebrenner

faut s'en prendre aux mauvais usages, do

ici un exemple: dans un manuel publié p

office fédéral figure un lexique où l'o

brûleur à pulvérisation à mazout;

bäsebrenner für Gas = «brûleur à

l'air à pulvérisation de mazout», la

partie fait qu'il était préférable d'écrire à pulvérisation de mazout; la

de ces deux expressions françaises est

elle, pour que le fuel brûle, il

utiliser et le mélanger à l'air combu

séconde de ces expressions françaises

en-sens. Sans doute son auteur s'est

égi de reproduire le parallélisme qui

les deux expressions allemandes.

ci l'a conduit à parler de la pulvérisa

z. A-t-on jamais pulvérisé du gaz?

est réduire en poussière une matiè

c'est projeter un liquide en fines

On pouvait dire: «brûleur à surfe

z», «brûleur à pulsuion de gaz». J

brûleur à flamme bleue sont

mélange préalable de gaz et

stitués par un injecteur, un

e tête. On pouvait donc dire

injection de gaz».

Verza

Ce ter

s'appli

maçoni

En cha

dents ca

deux piè

une pou

un endent... C'est ce qu'on appelle

En maçonnerie, il s'agit de la disposition don

née à l'extrémité d'un mur en pierres de taille,

et dans laquelle une assise sur deux fait saillie

réalisée ultérieurement. On l'appelle harpe

ment ou harpe d'attente.

vorfabriziert

Cet adjectif a le sens général de «qui est fabri

qué hors du chantier». Encore faut-il bien

voire que tout ce qui est fabriqué hors du chan

tier n'est pas «préfabriqué» puisqu'on donne

à ce dernier terme le sens de «réalisé en préfa

brication». La préfabrication est une métho

de générale de rationalisation de la construc

tion, s'appliquant à des ouvrages conçus pour

donner lieu à de grandes séries de pièces (élé

ments de façade, de dalle, de mur, etc., cou

vrant chacun une surface d'environ 5 m² au

moins, ou piliers) préparées en usine, trans

portées au chantier, enfin assemblées sur

place.

Il est donc préférable de ne pas qualifier de

«préfabriqués» les éléments produits indus

triellement en grandes séries, vendus sur ca

talogue, et destinés à être mis en place dans

les bâtiments construits par exem

plé, les méthodes traditionnelles, des hu

servir dans ce cas de

actions de production, pertes de

matériaux, etc.).

Il y a une nuance entre «perte» et «déperdi

tion»; «déperdition» correspond à perte no

tuelle, affaiblissement, diminutio

la chaleur; la

selon le cas de

brûler, soit par pré

plus, nous sommes

qu'on ne peut tradu

son contexte.

Zuschlag

vert de «origine des pertes» ce qui prête

à parler.

Le mot «Kasten» apparaît dans des no

composés tels que «Briefkasten»

«Verteilkasten»

«Schaufensterkasten»

«Verteilkasten»

«Zuschlag»

Claude Grosgurin

selon le cas de

brûler, soit par pré

plus, nous sommes

qu'on ne peut tradu

son contexte.

SERVONS-NOUS DU MOT JUSTE

Deuxième édition,
revue et largement augmentée

Les pièges tendus au traducteur par l'allemand des bâtisseurs

des normes allemandes le

profils»: «Gehrungsschritte, Contro

Schrägschritte, Rundungen, etc.»

Est-il besoin de dire que «contrefaçon»

fit surtout «reproduction frauduleuse»

«Contre-profil» veut dire «cruiser

sur une autre entrée exactement dans la

nière», dont la partie creuse se nom

«contreprofil». Aucun rapport avec l'idée

Dach et les mots composés comprenant -dach

Il semble qu'il n'y ait rien de plus évident:

«Dach» correspond «toit», et récipro

composés dont le -dach

Editions SEATU
Lausanne-Ecublens

Servons-nous du mot juste

par Claude Grosgurin. Un volume de 104 pages avec de nombreuses illustrations, format A5 (14,5 x 21 cm), avec reliure à anneaux, couverture laminée. Editions SEATU - Ingénieurs et architectes suisses, 1024 Lausanne-Ecublens, 1992. Prix: Fr. 20.- (plus frais d'expédition)



Servons-nous du mot juste

Commande

Ingénieurs et architectes suisses
Rue de Bassenges 4 - Case postale 180

1024 ÉCUBLENS

Ingénieurs
et architectes
suisses

Bulletin technique
de la Suisse romande

Je commande _____ exemplaire(s) du livre *Servons-nous du mot juste* (2^e édition) de Claude Grosgurin au prix de Fr. 20.- par exemplaire (frais d'expédition en sus). Le montant total est dû à réception du (des) livre(s).

Nom: _____

Adresse: _____

Localité: _____

Signature: _____